

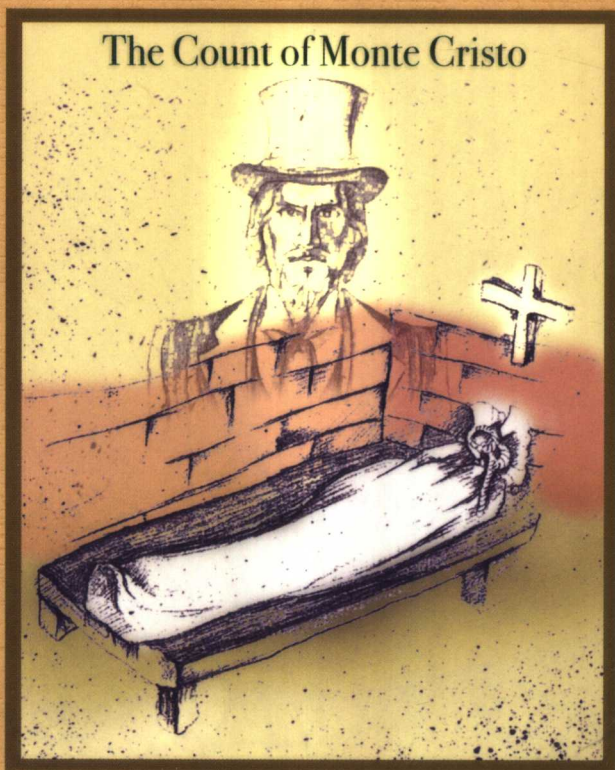
名著名篇双语对照丛书

法国经典文学名著

基督山恩仇记

中英对照

大仲马 著 朱丽萍 编译



中国书籍出版社

H319.4
914

法国经典文学名著

基督山恩仇记

中英对照

大仲马 著 朱丽萍 编译



北方工业大学图书馆



00578377

中国书籍出版社

ALY/89/03

图书在版编目(CIP)数据

基督山恩仇记 / (法)大仲马著;朱丽萍译. —北京:中国书籍出版社,2005.1

(名著名篇双语对照丛书)

ISBN 7-5068-1199-5

I. 基... II. ①大... ②朱... III. 英语—对照读物,小说—英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第108560号

责任编辑 / 文 辛

责任印制 / 刘颖丽 武雅彬

封面设计 / 智道设计工作室 / 黄俊杰

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址:北京市丰台区太平桥西里38号(邮编:100073)

电 话:(010)63455164(总编室) (010)63454858(发行部)

电子信箱:chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京高岭印刷有限公司

开 本 / 787毫米×1092毫米 1/16

印 张 / 10.5

字 数 / 180千字

版 次 / 2005年1月第1版 2005年1月第2次印刷

印 数 / 5001-8000册

定 价 / 17.00元(册)

版权所有 翻印必究

导 读

爱德蒙·丹尼斯是商船大副，船长在路上病死，依靠丹尼斯的指挥才得以安全返航。船主允诺他升任船长，接替老船长职位。船上的押运员丹哥拉，本来就嫉妒丹尼斯的才能，现在对丹尼斯更是怀恨在心。丹尼斯的未婚妻曼莉琼丝是个美丽贤淑的渔家姑娘，与丹尼斯海誓山盟，心心相印，多次拒绝了表兄富南克的求婚，只等丹尼斯前来举行婚礼。因此，富南克对丹尼斯也是恨之入骨。

在返航途中，丹尼斯遵照老船长尼克拉的临终遗嘱，去见囚禁中的拿破仑，并答应替拿破仑送一封信给巴黎的拿破仑的同党诺第亚先生。丹哥拉与富南克怀着各自的目的，两人在一起密谋，将丹尼斯曾去厄尔巴岛拜见拿破仑一事向政府告密。于是，在1815年5月的一天，正当丹尼斯在渔村与心上人举行婚礼时，被一队士兵抓走。

丹尼斯被押送到法院，审理他的检察官威尔福正是拿破仑同党诺第亚的儿子。他害怕这事会妨碍自己的前程，于是秘密销毁了信件。为了灭口，又把丹尼斯打入死牢。

法国的沙托第监狱，建造在一个小岛的悬崖上，已有30年的历史。据说，遣送到那里去的囚徒无一能够生还。丹尼斯就关在这座监狱里。丹尼斯在地牢里一呆就是几年。一天傍晚，他忽然听见另一个囚徒挖洞准备逃跑，于是他受到了鼓舞。

丹尼斯用破了的水罐残片，开始在墙上挖掘。日复一日，年复一年，终于打穿石壁。然而，他与隔壁的囚徒都算错了位置。隔壁的囚徒叫法力亚神父。法力亚神父帮助丹尼斯理清了自己所受的冤屈，并教他学习各种上层社会的礼仪和知识。丹尼斯帮助神父重新设计了一个越狱计划，两人合力挖掘地道。正当大功告成之际，法力亚病倒了。临终前，他告诉丹尼斯一件关于地下宝藏的秘密，指引他去地中海一座名叫基督山的小岛上，寻找昔日斯巴达红衣主教的家传宝藏。丹尼斯决心逃出死牢。趁狱卒处理老神父的“尸体”的时机，丹尼斯钻入裹尸袋，被抬出从悬崖扔入海中，逃脱了监牢，被一群走私的海盗搭救上岸。根据神父的指示，他找到了埋

藏在岛上的宝藏，开始了自己的复仇计划。

丹尼斯回到家乡，得知父亲在自己入狱之后，绝食而死，悲痛万分。此时，他获悉当年的船主摩瑞亚先生正陷入一场财务危机，为了报答摩瑞亚先生当年不断为自己申诉的恩情，丹尼斯暗中解决了摩瑞亚一家的危机。

富南克已爬上了伯爵、议员的高位，基督山伯爵多方打听，掌握了他的发迹史。于是令人在报上揭露了富南克参加援助印度的法国援军却出卖恩主获得财富的丑闻，富南克因此而声名狼藉。富南克的儿子阿尔培为了父亲的名誉，准备同基督山伯爵决斗，但这时曼莉琼丝已经认出基督山伯爵就是当年的丹尼斯，她把真相告诉了儿子。富南克归来，正碰见妻子同儿子弃家出走，他无可奈何，随即开枪自杀。

丹哥拉这时已是巴黎的大银行家了。在基督山伯爵的安排下，丹哥拉投机失败，银行濒临破产。他遗弃了妻子，携款出逃，路上被一群意大利强盗绑架。他们先把他饿得死去活来，然后再敲诈他，要求一顿饭付10万法郎。直到丹哥拉的全部财产被诈得干干净净后，基督山伯爵这才露面。他向丹哥拉承认自己就是当年的丹尼斯，并且给了丹哥拉5万法郎，让他去自谋生路。

基督山伯爵查知20年前威尔福同丹哥拉的夫人在一宅院私通，生下了一个儿子，后来威尔福要亲手把这个私生子活埋在后花园的树下，幸而管家将这个孩子救走，送到了孤儿院去。这个孩子，就是逃犯安德烈亚。一天，基督山伯爵备下盛宴，邀请威尔福和丹哥拉夫妇，故意把他们引到后花园，丹哥拉夫人重游故地，触景生情，当场晕倒。基督山伯爵又发现了威尔福夫人想让儿子独吞财产的野心，故意把毒药秘方泄露给她，使她沦为一个谋杀亲人的投毒犯。

这时，威尔福正在审理安德烈亚的诈骗案，哪知基督山伯爵已把安德烈亚的身世告诉了他本人。在法庭上，安德烈亚有根有据地当众宣布，他就是首席检察官威尔福的私生子。

威尔福回到家里，发现爱子被毒死，夫人畏罪自杀，他再也承受不起这连串的打击，最后患上精神病。基督山伯爵大仇已报，他深深地感谢上帝，并给了曼莉琼丝母子一笔财产，让他们住在马赛旧家里，自己却带着阿里总督的女儿海蒂飘然远去。

为了英语学习的方便，本书选取故事的前半部分。

目 录

导 读	1
The Ship Comes Home 回航	1
Father and Son 父与子	9
The Catalans 西班牙人	14
Danger 危难	23
The Marriage 婚礼	25
The Judge 审判	29
The Prison 监狱	37
Underground 地窖	49
Number 34 and Number 27 三十四号和二十七号	60
A Learned Gentleman from Italy 来自意大利的饱学之士	72
Farias' s Room 法力亚的囚室	84
The Story of the Treasuer 宝藏的故事	97
The Death of Faria 法力亚之死	109
The Graves of the Chateau D' IF 达尔夫堡大坟场	119
The Island of Tiboulen 克坡伦岛	127
The Young Amelia 雅美里亚号	139
Monte Cristo 基督山岛	143
Treasure-Seeking 寻宝	150
At Marseilles 衣锦还乡	156

The Ship Comes Home

On May 24, 1815 the goods ship Pharaoh was seen drawing near to Marseilles. As she came closer to the land, those watching her noticed that she was sailing very slowly, and in an unusual manner.

“Something must have happened on board,” said one to another, “what can it be?”

A gentleman was standing near. He was unable to wait for the ship to reach the land. He jumped into a boat and ordered it to take him to meet the ship.

As the boat drew near, a young man came to the side of the ship. He seemed to be the Captain. He was about twenty years of age. His eyes and his hair were black. He had the quiet manner of one who is used to meeting danger.

“Oh! Is it you, Dantes?” cried the man in the boat, “What has happened?”

“A very sad thing has happened, Mr. Morrel,” replied the young man, “When our ship was near Civita-vecchia, we lost our brave Captain Leclerc.”

Turning to his men, he gave a quick order. Then he turned again to Mr. Morrel.

The Pharaoh was Mr. Morrel’s ship, and Edmond Dantes had been First Officer after the Captain.



回航

一八一五年五月二十四日，商船法老号开进马赛港。当它快靠岸的时候，人们注意到船行驶得非常缓慢，并不正常。

“船上一定发生了什么事，”人们议论纷纷，“到底是怎么一回事呢？”

有位绅士站在附近，他没等船靠岸，就跳进一艘游艇，吩咐小艇载他去看看那艘商船。

当小艇驶近时，有位年轻人走到船边，他好像是船长，黑眼珠和黑头发，大约二十岁。他显出一副临危不乱者应有的沉稳态度。

“喔！是你吗，丹尼斯？”艇中人大声喊道，“到底发生了什么事？”

“摩瑞亚先生，这里发生了一件令人非常悲痛的事。”年轻人答道，“当我们的船行驶接近奇维亚维克时，我们勇敢的尼克拉船长病逝了。”

他转头对船员下了一道命令，立即又回头向着摩瑞亚先生。

法老号是摩瑞亚先生的商船，而爱德蒙·丹尼斯是船上仅次于船长职位的大副。

“Why you see, Edmond,” replied Mr. Morrel, “we must all die some time, and the old must make way for the young. And as to the goods which the ship carries?”

“They are all quite safe, Mr. Morrel, and they are worth a lot of money. Now, if you will come on board, here is Mr. Danglars who does all the buying and selling. I must go and see to my ship.”

Mr. Morrel quickly climbed up and came on board. He was met by Mr. Danglars.

Mr. Danglars was a man of about twenty-five years of age. Both his face and his manner were unpleasing. None of the men on board the Pharaoh liked Danglars. “Well, Mr. Morrel,” said Danglars, “you have heard of the sad death of Captain Leclerc?”

“Yes, he was a brave and good man.”

“And a good seaman, grown old between sea and sky, as a man should be, who serves the business-house of Morrel and Son,” replied Danglars.

“But,” replied Mr. Morrel, looking at Dantes, who was busy with his ship, “a man need not always be old in order to understand his work. Our friend Edmond seems to know his work well and to need no help from anyone.”

“Yes,” said Danglars, giving a look at Edmond which showed that he had little love for him and would gladly have made himself captain in Edmond’s place,



“唉，爱德蒙，你知道，”摩瑞亚先生答道，“人总是要死的，年老者必为年轻人做开路先锋。船上装载的那批货物怎么样了？”

“所有货物均安全无恙，摩瑞亚先生，它们很值钱呢。现在，如果你想登船的话，这位是货物买卖商丹哥拉先生。现在我必须去照顾我的船了。”

摩瑞亚先生敏捷地登上了船，他和丹哥拉先生见了面。

丹哥拉先生大约二十五岁，他的表情和态度令人很不舒服，法老号上没有一个人喜欢丹哥拉先生。“好了，摩瑞亚先生，”丹哥拉说，“你听到尼克拉船长的死讯了吗？”

“是的，他是一位勇敢和善的人。”

“而且是位优秀的航海员，一直到老还在海上生活，服务于摩瑞亚父子。”丹哥拉答道。

“但是，”摩瑞亚先生凝视着正忙于工作的丹尼斯说，“一个人也不一定要到老了，才能熟悉他自己的职务。我们那位朋友爱德蒙，似乎就很明白他的工作，且不需要任何人的协助。”

“是啊，”丹哥拉说着，并看了爱德蒙一眼，看得出来他对他并无好感，且有意想要取代爱德蒙船长之位。“是的，他年轻又太有自信心。船长一死，他便很快取得指挥权，也不和任何人商

“Yes,—he is young, and he is very sure of himself. As soon as the Captain was dead, he took command of the ship without asking anyone. And he caused us to lose a day and a half at the Island of Elba, instead of coming straight to Marseilles.”

“As to taking command of the ship,” replied Mr. Morrel, “that was his duty, for he was First Officer. As to losing a day and a half at Elba, he was wrong, if the ship was safe and did not need any work done on it.”

“The ship was in perfect condition, and this time was lost just for the pleasure of going on shore.”

“Dantes!” said the ship-master, turning towards the young man, “come this way.”

“In a minute, Mr. Morrel,” answered Dantes. He gave an order to his men. The ship stopped, and was safely tied up. When all was ready, Dantes came towards Mr. Morrel.

“The ship is now all ready,” he said, “and I am at your service. You called me, I think?”

Danglars took a few steps back.

“I wished to ask why you stopped at the Island of Elba.” said Mr. Morrel.

“I do not know, Mr. Morrel. It was the last order which Captain Leclerc gave me. When he was near his death, he gave me a letter for Marshal Bertrand.”

Mr. Morrel looked around him. Then he drew Dantes to one side, and said suddenly, “And how is Napoleon?”

“Very well, so far as I could judge from my eyes.”

量。而且，他不直接回马赛港，却让我们在厄尔巴岛浪费一天半的时间。”

“关于行使指挥权，”摩瑞亚先生回答说，“那是他的职责，因为他是担任大副之职。至于在厄尔巴岛浪费一天半的时间，如果船没有出现故障需要修理的话，那就是他的不对了。”

“船的确没有出任何问题，这一天半的时间只是让他上岸找乐子而已。”

“丹尼斯！”船主转向年轻人说，“到这儿来。”

“马上就来，摩瑞亚先生，”丹尼斯回答说。他吩咐船员一些事。船已停妥，且系好大缆绳。一切就绪，丹尼斯便向摩瑞亚先生走去。

“现在船都已弄妥，”他说，“我可以听你的吩咐了。你在叫我吗？”

丹哥拉后退几步。

“我想知道你为何在厄尔巴岛停留。”摩瑞亚先生说。

“我不知道，摩瑞亚先生，那是尼克拉船长生前给我的最后一道命令。他临终前交给我一封给柏杜连元帅的信。”

摩瑞亚先生向四周环顾了一下，然后把丹尼斯拉到一边，急促地说，“拿破仑将军近况如何？”

“据我的判断来看，非常好。”

“You spoke to him?”

“No, it was he who spoke to me,” said Dantes. “He asked me about the ship, and the time when it left Marseilles, the course it had followed, and what goods it had on board. If the ship had had nothing on board and I had been the master, I believe he would have bought her. But I told him that I was only First Officer, and that Morrel & Sons were master. ‘Ah ha,’ he said, ‘I know them. The Morrels have been ship-masters for many years; but there was a Morrel who was a soldier with me in the same company at Valence.’”

“True!” cried the master, greatly delighted “That was Policar Morrel, my uncle, later a captain in the army. Dantes, you must tell my uncle that Napoleon remembered him, and you will see it bring fire into the old soldier’s eyes. Come, come,” he said putting his hand kindly on Edmond’s arm, “you did very right, Dantes, to do as Captain Leclerc asked. But, if it were known that you had taken a letter to Marshal Bertrand, and had talked with Napoleon, it might get you into trouble.”

“How?” asked Dantes; “for I did not even know what I was carrying; and Napoleon only asked me such questions as he would have asked anyone. But I must go on with my work.” And he went away.

Danglars came back, and said:

“Well, it seems that he has given you good enough reasons for stopping at Elba.”

“你和他说过话吗?”

“不,是他先跟我说话的,”丹尼斯说,“他问我一些关于船的事情,例如何时自马赛开航,行经哪些地方,船上装载什么货物。如果船上真的没有任何货物,而我是船主的话,我相信他会把它买下来。但是我告诉他,我是一位大副,摩瑞亚父子船公司才是这艘船的拥有者。‘啊哈,’他说,‘我认识他们,摩瑞亚家族当船主已有好几年;而且当我驻兵华仑斯的时候,有位姓摩瑞亚的士官还是我的伙伴呢。’”

“对了!”船主兴奋地大声叫道,“那是我叔父波力卡·摩瑞亚,后来升至陆军上尉呢。丹尼斯,你一定要告诉我叔父,拿破仑还记得他,你将会看见这会在那老军人的眼睛燃起一把火。”“过来,过来,”他亲切地把手搭在爱德蒙的臂上说,“丹尼斯,你能按照尼克拉船长的要求来做,做得很对。但是,如果你送信给柏杜连元帅,并且和拿破仑将军谈过话的事被知道,也许会给你带来麻烦。”

“怎么了?”丹尼斯问道,“但是我甚至不知道我所传送的是什么。而且拿破仑将军也只不过询问一些可向任何人说的问题。现在我得去干活了。”然后他就走开了。

丹哥拉走回来并且说:

“喔,他似乎已经给你十分充足的理由解释为什么停泊在厄尔巴岛了。”

“Very good reasons, my dear Danglars.”

“That is good,” said Danglars, “for it is always sad to see a man who does not do his duty.”

“Dantes had done his,” replied the master, “and there is no more to be said. It was Captain Leclerc who gave orders for this visit to Elba.”

“Talking of Captain Leclerc, has not Dantes given his letter to you?”

“To me? No. Was there one?”

“I believe that Captain Leclerc gave him a letter for you as well as that other letter.”

“How do you know that he had another letter?”

Danglars became very red in the face.

“I was passing close to the door of the Captain’s room, which was half open, and I saw him give two letters to Dantes.”

“He did not speak of it,” replied the master, “if there is any letter, he will give it to me.”

Just then Dantes returned, and Danglars went away as before.

“Well, my dear Dantes, are you now free?” asked the master.

“Yes, Mr. Morrel.”

“Then you can come and have dinner with me?”

“I thank you, Mr. Morrel, but my first visit must be made to my father. Do you know



“十分充足的理由，亲爱的丹哥拉。”

“那就好，”丹哥拉说，“因为每当看到别人不能善尽他的职责，我总会觉得很难受。”

“丹尼斯已尽了他的职责，”船主回答说，“没什么可再说的了。那是尼克拉船长吩咐去拜访厄尔巴岛的。”

“提到尼克拉船长，丹尼斯没把他的信转交给你吗？”

“给我？没有。还有另外一封吗？”

“我相信尼克拉船长一定有交付他一封信给你，就和另一个人的那封一样。”

“你怎么知道还有另一封信呢？”

丹哥拉满脸通红。

“我曾经过船长室的门口，门是半开着的，我看见他给丹尼斯两封信。”

“他没有提到信的事情。”船主回答说，“如果有任何信件的话，他会交给我的。”

就在这时丹尼斯回来了，丹尼斯刚回来，丹哥拉赶紧走开。

“亲爱的丹尼斯，你现在有空了吗？”船主问道。

“是的，摩瑞亚先生。”

“你能和我共进晚餐吗？”

how my father is?"

"I believe he is well, though I have not seen him lately."

"Yes, he likes to keep himself shut up in his little room."

"That shows at least that he has wanted for nothing while you have been away."

"No," replied Dantes, "my father is proud, and, if he had not a meal left, he would not have asked anything except from God."

"Well then, after this first visit has been made, I hope to see you."

"I thank you again, Mr. Morrel. But after this visit has been made, there is yet another person whom I must see."

"True, Dantes. I forget that. Of course there is among the Catalans one who is waiting for you and will meet you with no less delight than will your father. It is the beautiful Mercedes. She has come to me three times asking if anything had been heard of the Pharaoh. Edmond, you have a very beautiful lady-love."

"She is more than my lady-love, now," replied the young seaman, "She has promised to marry me."

"Well, well, my dear Edmond," said the master, "I must not waste your time—Do you want any money?"

"No, I have all my pay to take, three months of it."

"You are a careful fellow, Edmond."

"感谢你，摩瑞亚先生，但我必须先回家看看我父亲。你知道我父亲的近况吗?"

"虽然我最近没有碰到他，但我相信他还很好。"

"不错，他喜欢把自己关在他的小房间里。"

"至少那正表示你不在时，他并不缺少什么吧。"

"不，"丹尼斯回答说，"我父亲是个高傲的人，即使他连顿饭也没得吃，他也绝不向任何人乞怜，而只对上帝祷告。"

"好吧，探望你父亲之后，我希望和你聊聊。"

"再次感谢你，摩瑞亚先生。但见过我父亲之后，还有另一个人我必须去见。"

"确实，丹尼斯，我忘记了。在西班牙人之中，还有一位像令尊一样惦记你的人，那是美丽的曼莉琼丝。她曾三次来询问我，是否听到任何法老号的消息，爱德蒙，你拥有一位如花似玉的恋人。"

"现在，她不只是我的恋人，"年轻的海员回答说，"她已答应嫁给我了。"

"好吧，好吧，亲爱的爱德蒙，"船主说，"不浪费你的时间，你需要用钱吗?"

"不用，我有三个月的薪水可支用。"

"你真是一位细心的家伙，爱德蒙。"

“Say that I have a poor father, Mr. Morrel.”

“Yes, yes, I know how good a son you are. Now hurry away to see your father. I have a son too, and I should be very angry with anyone who kept him away from me after a three months’ journey. Oh, did not Captain Leclerc, before he died, give you a letter for me?”

“He was not able to write, Mr. Morrel. May I be allowed to leave my work for fourteen days?”

“To get married?”

“Yes, first, and then to go to Paris.”

“Yes, of course, take what time you need, Dantes. But you must be back again in three months, for the Pharaoh cannot sail without her Captain.”

“Without her Captain!” cried Dantes, his eyes bright with joy. “Do you really mean to make me captain of the Pharaoh?... Oh, Mr. Morrel!” he cried, with tears in his eyes, seizing the master’s hand, “I thank you, both for my father and for Mercedes.”

“Good, good! Edmond. Go to your father, go and see Mercedes: and come to me after.”

“Shall I take you to the shore with me?”

“No, I thank you. I shall remain to do some work with Danglars. Have you been pleased with him on his journey?”

“Do you mean, ‘Is he a good friend?’ No, for I think he has never liked me since



“说我有位可怜的父亲吧，摩瑞亚先生。”

“是的，是的，我知道你是个好孩子，赶快回家探视你父亲。我也有个儿子，谁要让他离开我三个月去远航，我会非常生气的。噢！对了，尼克拉船长去世之前，是否有信托你转交给我？”

“他那时已无法写信了，摩瑞亚先生。是否可以允许我请十四天的假？”

“结婚吗？”

“是的，先结婚，然后去巴黎。”

“好的，当然可以，你需要请多久就多久，丹尼斯，但是你必须三个月之内回来，因为法老号没有船长是无法出航的。”

“没有船长！”丹尼斯的双眼闪耀着快乐的光芒，并喊道，“你真的有意让我担任法老号的船长？噢，摩瑞亚先生！”他双眼充满泪珠，紧握着这位船主的手喊道，“谢谢你，并代表我父亲和曼莉琼丝。”

“好了，爱德蒙，去看你父亲吧，看看曼莉琼丝，然后再回到我这里来。”

“我送你一起上岸，好吗？”

“不用了，谢谢你。我还要留下来跟丹哥拉处理一些事，一路上，你们合作愉快吗？”

“你的意思是说，‘他是不是一个好朋友？’不，自从有一天，我跟他有过一次争执，要他跟

we had a quarrel one day, and I asked him to come on shore with me on the Island of Monte Cristo and have a fight in order to settle it. If you mean, ‘Did he do his work well?’ there is nothing against him.”

“But tell me, Dantes, if you were captain of the Pharaoh, would you like to keep Danglars?”

“If his work pleases my master, it pleases me also.”

“Good! good! Dantes. I see you are a really fine fellow.”

“May I have the use of your boat?”

“Of course.”

“Well, again Mr. Morrel, a thousand thanks.”

“I hope to see you soon, my dear Edmond.”

The young seaman jumped into the boat, telling the boatman to go to the end of the Canebiere, a wide road running through the centre of the town.

The ship-master followed him with his eyes until he saw him reach the shore and mix with the crowd. Danglars stood behind, also watching the young man as he went away,—but with a very different look.

我一起去基督山，最后不得以武力来解决之后，我想他不会再对我有好感了。但如果你是指‘他是否称职？’那么他是没什么可挑剔的。”

“但是告诉我，丹尼斯，假使你是法老号的船长的话，你是否愿意继续任用丹哥拉？”

“如果他的工作能让我的老板您满意，我也没意见。”

“很好！很好！丹尼斯。我明白你的确是个好人。”

“我可以借用你的游艇吗？”

“当然可以。”

“摩瑞亚先生，万分感谢。”

“我希望很快再见到你，亲爱的爱德蒙。”

这位年轻的海员跳进游艇，告诉掌舵人划至坎尼必尔街尽头，那是一条宽广的大道，直接通到市中心。

船主的视线一直跟着他，直到看见他上岸，消失在人群中。丹哥拉站在后面，当年轻人离去时，也看着他，却是极不相同的神情。

Father And Son

Dantes crossed the Canebiere, and went along Noailles Road. He then turned into a narrow street and entered a small house on the left-hand side. He waited for a minute outside the half-opened door of his father's room.

The old man had not yet heard that the Pharaoh had arrived. He was standing on a chair, fixing in place the flowers which grew up round his window. Suddenly a well-known voice behind him cried. "Father, dear father!" The old man gave a cry, and turned. then, Seeing his son, he fell into his arms.

"What is the matter?" asked Dantes, "Are you ill?"

"No, no, my dear Edmond, my boy—my son! But I did not expect you, and the joy, the surprise of seeing you so suddenly—oh, It seems as if I were going to die."

"Come, dear father, they say joy never kills. Here I am. And now we will be happy."

"Tell me all that has happened to you."

"The good Captain Leclerc is dead; for that I am very sad. Mr. Morrel told me that I shall be captain in his place. Do you understand, father? Just think! A captain at twenty years of age, with fine big pay, and I get a part of the gains also. Is that not more than a

父与子

丹尼斯越过坎尼必尔街，沿着罗黎斯路，然后转入一条狭小的小巷，走进左手边一间低矮的房子。他在他父亲半开着的房门外，等候了一会儿。

这位老人还不知道法老号已经到达，他正站在一张椅子上，摆弄窗台上的花儿。突然间，一个熟悉的声音在他背后喊道：“爸爸，亲爱的爸爸！”老人“啊”了一声，转身看见他儿子，就倒在他的怀里了。

“出了什么事？”丹尼斯问道，“您生病了？”

“没有，没有，我亲爱的爱德蒙，我的孩子——我的儿啊！但我从没料想到会是你，更惊喜的是，能够出乎意料地见到你，噢——我是不是快死了。”

别这样，爸爸。快乐不会让人死去的。我回家了，我们以后都会快乐的。

“告诉我你所遭遇的一切吧！”

“和善的尼克拉船长病故了，因此我非常伤心。摩瑞亚先生告诉我，我将取代船长的职位，您明白吗？父亲。只要想想！一位二十岁的船长，有一笔丰厚的薪俸——同时还可以分到一份红

poor seaman like me could have hoped for?”

“Yes, my dear boy,” replied the old man, “and much more than you could have expected.”

“With the first money I get, you shall have a new house. What is the matter, father? Are you not well?”

“It is nothing. It will soon pass away.”

“You need food, or something to drink. Where shall I find it for you?”

“There is nothing in the house,” answered the old man, “but I need nothing, now you are here.”

“I gave you plenty of money when I left, three months ago.”

“Yes, that is true, but you forgot that we had to pay something back to our friend Caderousse. He asked me for it, saying that if I did not pay, he would get the money from Mr. Morrel. So, I gave it to him.”

“But it was more than half the money that I gave you! So you have lived for three months on half what I gave you. Why did you do that? Here, father, take this, take it, and send out for some food at once.”

He put all the money he had with him on the table, twelve pieces of gold, five or six silver pieces, and some others.

“Gently, gently,” said the old man, “I shall not need all that. But here comes someone.”

利。像我这样的穷水手，不是连想都不曾想过吗？”

“是啊！我的宝贝孩子，”老人回答说，“比你所期待的要还好呢。”

“拿到第一笔钱，您将会有一套新房。怎么啦？您不舒服吗？”

“不要紧，过一会儿就好了。”

“您需要吃点东西，或喝点什么。坐在那里，我给你拿。”

“屋子里什么也没有，”老人回答说，“但我什么都不需要，现在你已经回来了。”

“三个月前我离开时，留下不少钱给您。”

“是啊，那是真的，但是你忘了我们还得偿还我们的朋友卡弟洛一笔钱呢。他向我索讨，声称我若不还，他就要从摩瑞亚先生那儿拿这些钱。所以，我就全数还给他了。”

“但是那可超过我交给您的钱的半数以上呀！因此，您三个月以来就只靠剩下的一点钱过日子。您为什么要这么做？这些钱，爸爸，请收起来吧，马上找人买些食物回来。”

他把身上所有的钱都掏出来放在桌上，共计十二枚金币、五六枚银币和若干零钱。

“轻声点，轻声点，”老人说，“我不需要这么多。有人来了。”

Dantes' father looked out of the window. "It is Caderousse," he said. "He has heard of your return, and has come to tell you how pleased he is."

"Ah! His voice says one thing, while his heart thinks another. But he is a neighbour, and he once did us a service, so we are pleased to see him."

There appeared at the door the black head of Caderousse. He was a man of about twenty-five years of age, and he held in his hand a small piece of cloth. (For he was a maker of men's clothing.)

"What! Is it you, Edmond, returned?" said he.

"Yes, as you see, neighbour Caderousse and ready to help you in any way," replied Dantes, trying to hide his real feelings.

"You have come back rich," said Caderousse fixing a hungry look upon the gold lying on the table.

"Oh that," said Dantes, seeing the look, "that is my father's money. Come, father, put your money back in the box. But, of course, if our neighbour wants any of it, it is at his service."

"Thanks, thanks. But I do not need anything. I met my friend Danglars, and he told me that you had returned. So I came to have the pleasure of meeting you."

"Good Caderousse!" said the old man. "He is such a friend to us."

丹尼斯的父亲探出窗外张望了一下。“是卡弟洛，”他说，“我已听说你回来了，并要来告诉你，他是多么高兴呢。”

“哈！好一个心口不一的人，但他毕竟是邻居，且曾一度帮过我们的忙，所以我们还是见见他。”

门口出现了黑头发的卡弟洛，他大约二十五岁的样子，手里捏着一块布（因为他是一个男装裁缝师。）

“喂！是你吗？爱德蒙，回来啦？”他说。

“是的，我回来了，好邻居卡弟洛有什么我可以效劳的吗？”丹尼斯极力隐藏内心真正的情绪，回答说。

“你发财回来啦。”卡弟洛贪婪地凝视着摆在桌上的金币。

“喔，那些钱，”丹尼斯看到这种表情说：“那是我父亲的钱。来呀，爸爸，把你的钱放回钱箱吧，不过，当然喽，如果我们的邻居有任何急需，可先拿去用。”

“谢谢，谢谢，但我并不需要。我遇到我的朋友丹哥拉，他告诉我你已经回来了，所以我就很高兴来看你。”

“好卡弟洛，”老人说，“他真是我们的朋友。”